

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

1 de Octubre de 2014

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

45º DIA DE LA CULTURA EN LA CIUDAD DE HAMURA

(Dai yonjūgokai Hamurashi Bunkasai)

EXPANDAMOS LA CULTURA DE HAMURA!

Este año nuevamente se celebrará el Festival de la Cultura Hamura en el Yutorogi!

Mayor información sobre los horarios de los grupos participantes, en el siguiente boletín informativo del 15 de octubre. Lugar: YUTOROGI Entrada: gratuita Informes: Yutorogi ☎570-0707.

<Presentaciones en el Hall>

- 11 de octubre (sáb) 24 Festival de Música de estudiantes de primaria y secundaria de Hamura.
- 13 de octubre (lun) Espectáculos, otros.
- 18 de octubre (sáb) Danza occidental, espectáculos, otros.
- 19 de octubre (dom) Música tradicional japonesa.
- 25 de octubre (sáb) Música y danza occidental.
- 26 de octubre (dom) Coro.
- 1 de noviembre (sáb) Danza occidental.
- 2 de noviembre (dom) Danza oriental.

Lugar: Salón principal y salón pequeño, Sala de la amistad.

<Presentaciones en el Hall pequeño – 13 de octubre >

Horario de apertura: 10:30 am~

- 11:00 pm ~mediodía "Ningyōgekidan" "Tsukihotaru" ■ 3:00 pm ~ 4:00 pm Sumire uta no kai
- 1:00 pm ~ 2:00 pm Karaoke Benkyōkai ■ 4:00 pm ~ 5:00 pm Belaire Chanson Aikōkai
- 2:00 pm ~ 3:00 pm Cattleya no kai

<Exposiciones>

- 1ra parte 15 ~ 19 de octubre Trabajos occidentales.
- 2da parte 22 ~ 26 de octubre Trabajos orientales – occidentales.
- 3ra parte 29 octubre ~ 3 de noviembre Trabajos orientales.

Hora: 10:00 am ~ 5:00 pm Lugar: En todo el establecimiento, excepto la Sala de estudios.

<Encuentro Cinematográfico>

Título: 「Kagi Dorobo no method」

Fecha y hora: 18 (sáb) de octubre, 6:30 pm ~ Lugar: Salón pequeño. Capacidad: 250 personas.

<Conferencia de la música>

「Wakare to saikai shuppatsu no uta」

Fecha y hora: 2 (dom) de noviembre, 6:00 pm ~ Lugar: Salón pequeño. Capacidad: 250 personas.

<Conferencia sobre la Cultura>

「Jinsei to geijitsu · bunka」

Fecha y hora: 3 (lun) de noviembre, 1:30pm ~ Lugar: Salón pequeño. Capacidad: 250 personas.

<Cursos experimentales>

Recitación de poesías de estilo chino (*shigin*), arreglos florales (*ikebana*), plegados de papel (*origami*), baile folklórico, teclado, manualidades para niños, bordado japonés (*nihon shishū*), flauta, tejido.

CAMBIO DE HORARIO EN LA TRANSMISION DEL CAMPANEO Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari. Anexo 207.

Las transmisiones diarias del campaneo cambian desde el 1 de octubre. La transmisión del sonido tiene como objetivo verificar el buen funcionamiento de la radio de prevención de desastres.

El horario anual es de octubre ~ marzo a las 4:30 pm y de abril~ setiembre a las 5:30 pm

24° FESTIVAL MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA

(Dai 24 kai Hamura-shi shōchūgakusei ongaku festival)

Se realizará el Festival Musical el día 11 de octubre en el Yutorogi. Alumnos de los colegios primarios y secundarios de la Ciudad, presentarán el resultado de lo practicado a diario.

Fecha y hora: 11 (sáb) de octubre, a partir del mediodía ~ Lugar: Yutorogi, salón principal

*Todos los asientos libres (una parte reservada a los alumnos).

~Programa~ Grupos representantes

Grupo I: Banda instrumental del Colegio Secundario Hamura Nº3; Banda instrumental del Colegio Secundario Hamura Nº2; Banda instrumental del Colegio Secundario Hamura Nº1.

Grupo II: Banda instrumental del Colegio Primario Shōrin; Banda instrumental del Colegio Primario Fujimi; Banda instrumental del Colegio Primario Sakae; Banda instrumental del Colegio Primario Musashino.

Grupo III: Banda instrumental del Colegio Primario de Hamura Nishi; Banda del Colegio Primario de Hamura Ozaku Dai "Junior Band"; Hamura Higashi Junior Orquesta.

Informes: Gakkō Kyōikuka shidōgakari. Anexo 377.

MUSEO KYŌDO ☎558-2561

Conmemoración de los 120 años del Ferrocarril Ōme (Ōme tetsudō 120 shūnen kinen jigyō)

Se realizarán diversos eventos en el Museo Kyōdo, en conmemoración a los 120 años del Ferrocarril Ōme.

❖Exposición de fotos, dibujos y materiales del Ferrocarril Ōme (Kikakuten Ōmesen ni yurarete)

Fecha y hora: 4 (sáb) de octubre ~ 23 (mar) de diciembre, de 9:00 am~5:00 pm * abierto 13 de octubre, 3 y 24 de noviembre.

Lugar: Museo Kyōdo, esquina de exposiciones y sala de estudios.

❖Película "Empleado de ferrocarril Poppoya" (Night museam theatre)

Fecha y hora: 18 (dom) de octubre, a partir de las 7:00 pm ~ 9:00 pm

Lugar: Museo Kyōdo, sala de orientaciones. Capacidad: 50 personas Costo: gratuito.

Inscripciones: 3 (vie) de octubre ~ 17 (vie) de octubre (excepto 6 de octubre), de 9:00 am ~ 5:00pm telefónicamente al Museo.

❖Conferencia (Kinen kōenkai)

Fecha y hora: 8 (sáb) de noviembre, a partir de 2:00 pm ~ 3:30 pm

Lugar: Sangyō Fukushi Center i hall Capacidad: 50 personas (por orden de llegada) Costo: gratuito.

Inscripciones: 3(vie) de octubre ~ 7(vie) de noviembre. Excepto los lunes 6, 20 y 27. A partir de las 9:00 am ~ 5:00 pm, por teléfono al Museo Kyōdo.

~CONVOCATORIA~ 43° MERCADO AL AIRE LIBRE

(Dai yonjūsankai Aozoraichi ni shutten shimasenka)

El objetivo del Mercado al aire libre es el reuso de las cosas. No tiene como objetivo el negocio.

Para las personas que deseen participar, el espacio por persona es de 3m x 4m y el alquiler es de ¥800. Podrán inscribirse desde alumnos de secundaria superior (kōkō) en forma individual como también grupos.

No se podrá vender electrodomésticos, ni comestibles, ni animales, etc.

Inscripciones e informes: Domingo 19 de octubre, desde las 9:00 am ~ mediodía, acercándose personalmente en Shōhi Sēkatsu Center ☎555-1111 (anexo 640).

*Las inscripciones no podrán efectuarse por teléfono ni por correo.

*Se dará una explicación del desarrollo de la actividad, después de la inscripción.

~43° Mercado al aire libre~

El mercado al aire libre se realizará el día sábado 15 de Noviembre, desde las 9:00 am ~ mediodía en el parque Fujimi zona C. (En caso de lluvia se podría cancelar la actividad dependiendo el estado del campo).

RALLY CONCURSO TURISTICO (Kankō Quiz Rally wo okonatte imasu)

El Consejo de Promoción Turística de Akishima, Fussa y Hamura está realizando "Gira por la ciudad - cuestionario rally", para transmitir el encanto de las ciudades.

Lugar de distribución: Estaciones de trenes cercanas de JR, estaciones de Seibu, anexo de la municipalidad.

Informes: Akishima, Fussa, Hamura Kankō Suishin Kyōgikai (Sangyōka Shōkōkankō kakari), anexo 658.

PARTICIPEMOS DE LA CAMINATA AGRICULTURAL (Aruite, Tabete, Taikenshite...Nō wo-ku ni sankā shimasenka)

Forma de inscripción de una tarjeta postal con respuesta paga.

Participe de un tour agrícola experimentando la cosecha y saboreando las "Delicias de los productos del Agro de Hamura"!

Es una caminata que se realiza dentro de los campos de la región, observando cómo trabajan y conversando con los agricultores. Los productos cosechados pueden ser llevados a sus hogares!

Fecha y hora: Martes 28 de octubre, a partir de las 8:30 am ~ 1:30 pm
(No se suspende por lluvia)

Dirigido: Ciudadanos y trabajadores en Hamura. (pueden participar un grupo de 4 personas entre ciudadanos y trabajadores)

Capacidad: 30 personas. (Se sorteará en caso de sobrepasar la cantidad de solicitudes). Costo: ¥500 / persona. (pagarlo el mismo día).

Solicitud y consultas: enviar la tarjeta postal con respuesta paga hasta el 10 de octubre, completando los datos, dirección, nombre, fecha de nacimiento, nro. de teléfono. Enviarlo por correo o personalmente a Sangyō ka Nōsei kakari. Anexo 663.

(Para envío) 〒205-8601 Hamura-Shi Sangyō ka Nōsei kakari	*No escribir nada en este espacio
---	--------------------------------------

(Para respuesta) 〒□□□-□□□□ Representante: Dirección: Nombre:	Dirección Nombre F / M Fecha nacimiento Nro. de teléfono
--	--

PARQUE ZOOLOGICO ☎579-4041

Concurso de dibujos (Shasei konkuru & Shaseikai)

Como todos los años, el Zoológico de Hamura convoca a participar del concurso de dibujos. Solicitamos participen, realizando un dibujo de algún animal, planta o paisaje del zoológico.

Período de convocatoria: 1 (mié) de octubre ~ 30 (dom) de noviembre.

Dirigido: Estudiantes de primaria y menores. *Se le hará entrega de un premio al ganador.

Reunión de dibujos (Shasei kai)

Se realizará dentro del zoológico y podrán dibujar libremente, utilizar las hojas de dibujo y crayones que estarán disponibles ese día. Los dibujos podrán presentarse en el Concurso de dibujos del zoológico.

Fecha y hora: 2 (dom) de noviembre, a partir de las 10:00 am ~ 3:00 pm

*En caso de lluvia, se realizará el lunes 3 de noviembre.

Dirigido: Estudiantes de primaria y menores. Costo: gratis. (deberá abonar la entrada)

NO OLVIDE EL REGISTRO DE PERROS Y LA INYECCION ANTIRABICA (Inu no tōroku to kyōkenbyō yobo chusha wowasurezuni)



REGISTRO Y VACUNACION DEL PERRO (Inu no tōroku to chūsha)

- El registro tiene que realizarlo el día que ha recibido el perro, o bien dentro del mes luego de los 90 días del nacimiento.
- La vacuna antirrábica se tendrá que aplicar todos los años, durante los meses de abril a junio.
Si decidiera criar un perro de más de 91 días de nacido, tiene que registrarlo y vacunarlo dentro de los 30 días de comenzar a criarlo y deberá ser vacunado una vez al año.
- Al recibir un perro, o si ha aplicado la vacuna antirrábica, presentarlo ante la Municipalidad. Recibirá una licencia o permiso y la constancia de vacunación, documentos que deberá conservar.
- En caso de extravío de la licencia o permiso y la constancia de vacunación antirrábica, solicitar un duplicado del mismo. Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 226.

47° CAMPEONATO DE GOLF (Dai yonjūnanakai field golf taikai)

Fecha y hora: El 25 (sáb) de octubre, a partir de las 9:30 am ~ mediodía. Lugar: Campo Parque Fujimi

Costo: ¥ 200 por persona Dirigido: Residentes y trabajadores en la Ciudad

*Recepción a partir de las 8:30 am~9:00 *En caso de lluvia se cancelará *Traer ropa cómoda para hacer deporte.

Inscripción e informes: 4 (sáb) ~15 (mié) de octubre; enviando su nombre y dirección, fecha de nacimiento y número de teléfono al Centro de Deportes, telefónicamente al ☎555-0033, por fax:554-9974, ó correo electrónico: ✉ s705005@city.hamura.tokyo.jp

EXPERIENCIA EN HOT FAMILY

(Hot family taiken happyōkai)

~Yōiku katei ya yōiku katei de kurasu kodomotachi ni tsuite, ookuno katani shitte hoshii~

Qué es el hot family? No tiene como objetivo la adopción del hijo, es un hogar que cría por un tiempo determinado a aquellos niños que no pueden vivir con sus padres por diferentes motivos (enfermedad de los padres, violencia etc) Invitaremos a las familias que se encuentren criando a los niños con problemas También se proyectará este año el drama humano 「ありがとう、オカン」 teniendo como tema "satooya katei".

Fecha y hora: 25 (sáb) de octubre , a partir de las 10:00 am ~ 00:30 pm

Lugar: Hall del Centro Comunitario, 3er piso Costo: Gratuito *ir directamente al establecimiento

*Para los que deseen la guardería, favor de comunicar al Katei Shien Center hasta el viernes 17 de octubre.

Informes: Consultas sobre Presentación · experimental ...Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882

Consultas a cerca de Yōiku Katei Seido... Tōkyōto Tachikawa Jidō Sōdanjo☎523-1321.

ESTABLECIMIENTO DE RECUPERACION EN TOKYO

(Tōkyō-to Shōgaisha Kyūyō Home Jigyō)

Para las personas con discapacidad con motivo de recuperación , que requieran utilizar el establecimiento de recuperación, se subsidia con una parte del monto de la estadía.

Dirigido: Personas que posean la libreta de discapacidad física (*Shintai shōgaisha techō*), libreta de discapacidad psíquica (*Ai no techō*)

Importe del subsidio: Se subsidia como límite el siguiente importe, por día de estadía.

■ Adultos ¥6,490.- ■ Niños ¥5,770.- ■ Acompañantes (asistente, secundario o superior) ¥3,250.-

Uso del subsidio: 2 estadías por año, por persona (1 de abril ~31 de marzo del siguiente año)

Suscripciones e informes: Nihon Charity Kyōkai ☎03-3553-5942. *Panfletos y formularios de inscripción para el uso del establecimiento de recuperación se distribuyen en Shōgai Fukushika, en la Municipalidad 1er piso. Anexo 172.

SHIZEN KYŪKAMURA

Recorriendo Shizen Kyūkamura y Kiyosato (Shizen Kyūkamura to Kiyosato wo meguru).

Se realizará un tour recorriendo Kiyosato (Yamanashi-ken Hokuto-shi) , visitaremos las instalaciones de Shizen Kyūkamura y los lugares turísticos de los alrededores, acompañados por una guía turística.

Fecha y hora: 6(jue) de noviembre, a partir de las 7:30am ~ 6:30 pm (no se suspenderá por lluvia).

Dirigido: Residentes, trabajadores y estudiantes en la Ciudad, mayores de 18 años, personas que se encuentren planeando el uso del Shizen Kyūkamura ó persona que desee expandir a muchos el atractivo de Shizen Kyūkamura (2 personas por grupo).

Capacidad: 26 personas. Costo: ¥1,500.- (almuerzo, abonar el mismo día). *Cancelaciones posteriores al 31 de octubre 5:00 pm ~, deberán abonar el total del costo.

Inscripciones e informes: 1(mié) ~ 20 (lun) de octubre hasta las 5:00 pm, en la Municipalidad 1er piso Recepción, 2do piso Chiiki Shinkōka, en las dependencias de la Municipalidad, llenando y el formulario de solicitud y enviarlo por correo, fax , email ó directamente a Chiiki Shinkōka, Chiiki Shinkō kakari, anexo 203.

〒205-8601 (no es necesario escribir la dirección) Fax: 554-2921 ✉s107000@city.hamura.tokyo.jp

*El formulario de inscripción también podrá obtenerlo bajándolo desde el sitio oficial.

Kyūkamura de Octubre: Feria de Hokkaido en Otoño

Fecha y hora: 18 (sáb) de octubre (horario de la cena)

Contenido: kani, ikuradon, shake no chanchanyaki, Ishikari nabe, etc.

MAPA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES HAMURA

(Mō ichidō hazard map no kakunin wo)

En los últimos años, están produciéndose desastres naturales a causa de lluvias y tifones en muchas regiones del país. En la Ciudad, hay un mapa "Mapa de prevención de desastres Hamura" (*Bōsai map Hamura*) indicando las posibles zonas con riesgos de inundaciones y deslizamiento de tierra, como así también los lugares de refugio (*hinan bashō*) en caso de desastre. Solicitamos favor de ver el mapa nuevamente para estar prevenidos. El mapa de prevención de desastres Hamura se ha distribuido a todos los hogares y también podrán verificarlo desde el sitio oficial. Informes: Kiki Kanrika Kiki Kanri kakari. Anexo 217.

CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎555-1111

EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS EN EL MES DE OCTUBRE (Jūgatsu wa Nyūgan gekkan~ Nyūgan kenshin uketsukechū)

Se dice que una de cada 15 mujeres tiene cáncer de mamas, pero es muy importante detectar el mal lo antes posible, pues las posibilidades de curación sería más altas. Para encontrar a tiempo la enfermedad, es recomendable realizar el exámen una vez cada dos años.

Los exámenes para descarte de cáncer de mamas de la Ciudad, se realiza hasta el viernes 26 de diciembre.

Inscripciones: Centro de Salud por teléfono (anexo 627) o personalmente.

EXAMEN DESCARTE DE MAMAS GRUPAL (Shūdan Nyūgan kenshin wo okonaimasu)

Está destinado a las personas que han recibido el cupón gratuito para el examen de descarte de cáncer de mamas. Se realizará un domingo el examen colectivo.

Fecha y hora: 14 (dom) de diciembre, a partir de las 9:00 am ~ mediodía.

Lugar: Centro de Salud. Dirigido: a las personas que cumplan con todos los siguientes requisitos:

1. Persona que haya recibido el cupón para chequeo gratuito de descarte de cáncer de mamas y resida al día de la fecha del examen en la Ciudad.
2. Persona que no haya realizado el examen de descarte de cáncer de mamas durante este año.

~Cupón gratuito para Examen de descarte de cáncer de mamas 2014~ Correspondientes a puntos ① ó ②

- ① Personas que hayan nacido durante el período 2 de abril 1973 ~ 1 de abril 1974
- ② Personas que correspondan a la siguiente lista de fechas de nacimiento, que hayan recibido el cupón gratuito para realizar el examen y que no lo hayan utilizado.

- 2 de abril 1968 ~ 1 de abril 1972
- 2 de abril 1963 ~ 1 de abril 1967
- 2 de abril 1958 ~ 1 de abril 1962
- 2 de abril 1953 ~ 1 de abril 1957

Anverso	Reverso
〒205-0003	■Dirección
Hamura-shi, Midorigaoka 5-5-2	■Nombre
Hamura-shi Hoken Center	■Fecha de nacimiento
Nyūgan kenshin tantō	■Nro. teléfono

*Personas que posean marcapasos

Cupos limitados: 95 personas (si sobrepasara la cantidad, se llevará a sorteo)

Suscripciones: 2 (jue) de octubre ~ 14(vie)de noviembre, presentándose en la ventanilla del Centro de Salud ó enviando una postal con los datos completos al Centro de Salud.

Informes: Centro de Salud, anexo 627.

CONVOCATORIA A LAS INSCRIPCIONES PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Shiritsu Yōchien Nyūenji Boshū)

Los jardines de infancia de la ciudad abrirán las inscripciones para el ingreso del año escolar que se iniciará en el mes de abril de 2015. Informes: Hoikuka Hoiku kakari, anexo 234.

Distribución de formularios: Desde el día miércoles 15 ~ viernes 31 de octubre.

Inscripciones: A partir del día sábado 1 de noviembre en cada jardín de infancia.

Jardines de Infancia	Dirección	Teléfono
Luther Hamura	Hane Higashi 2-19-29	554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	554-6878
Tamagakuin	Midorigaoka 1-15-8	554-6023
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	555-0723
Fujigakuin	Shinmeidai 1-23-3	555-1241

PAGO DEL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL NIÑO (Jidōteate · Jidōikusei Teate wo shikyū shimasu)

El subsidio para la crianza y desarrollo del niño correspondiente a los meses de junio a setiembre, será depositado el día martes 14 de octubre, en la cuenta bancaria que usted determinara para este fin. Favor hacer la verificación respectiva. Informes: Kosodate Shienka Shien kakari. Anexo 237

**67° FESTIVAL del DIA DEL DEPORTE DE LA CIUDAD DE HAMURA
(Dai 67kai Hamura-shi shimin taiikusai programme)**

Fecha: Domingo 12 de Octubre de 2014 *Si lloviera se realizará el día Lunes 13 (Día del Deporte)
Lugar: Campo del Parque Fujimi
Ceremonia de apertura: 8:45 am ~ Ceremonia de clausura: 3:30 pm ~

No.	Horario	Competencia		Dirigido · Contenido
1	9:30	50m 競走	Carrera de 50mts	Estudiantes de primaria y mayores
2	9:40	パン食い競走	Carrera de comida de pan	Mayores de 60 años
3	9:50	二人三脚	Carrera tres piernas	Equipos de Asociaciones Comunitarias
4	10:20	400m リレー	Relevos 400mts	Estudiantes de primaria 4to grado y mayores
5	10:45	親子のきずな	Carrera padres e hijos	Pre-escolar con sus padres
6	10:55	むかで競走	Carrera cienpiés	Equipos de Asociaciones Comunitarias
7	11:20	小・中学校対抗リレー	Relevos Escuela primaria/secundaria	Estudiantes de primaria y secundaria (inscripciones anticipadas)
8	11:40	職場対抗リレー	Relevos equipos de Compañías	Trabajadores en la Ciudad (insc. anticipada)
9	12:00	紅白玉入れ	Juego lanzamiento de pelotas rojas y blancas	Pre-escolar
10	12:15	パレード	Desfile	Grupos de deportistas de la Ciudad.
11	12:40	表彰	Ceremonia de premios	Ganadores del evento No.3,6,7,8
12	13:15	障害物競走	Carrera con obstáculos	Estudiantes de primaria y mayores
13	13:35	大玉みこし	Carrera con pelota gigante	Mayores de 60 años
14	13:45	はむらラリレー	Carrera de relevos Hamura	Equipo de Asociaciones Comunitarias
15	14:15	紅白くす玉割り	Juego partiendo "Kusudama"	Estudiantes de primaria 1er ~ 3er grado
16	14:30	エイトターン	Carrera de 8 vueltas	Estudiantes de primaria 4to grado y mayores
17	14:45	市民総カリレー	Relevos de la comunidad	Equipo de Asociaciones Comunitarias
		Cantidad aproximada de participantes 5075		

Precauciones

- Favor asistir con ropa deportiva y zapatillas.
- Podrán dar los primeros auxilios en el sitio del evento en caso de accidente, sin embargo, cada persona deberá ser responsable de sí mismo.
- Favor acompañar a sus niños en todo momento. Muchos niños se han perdido durante eventos pasados.
- Favor abstenerse de venir en automóvil personal.
- Favor llevar la basura a sus hogares. No habrá basurero en el sitio del evento.
- No fumar fuera de los sitios permitidos, está prohibido caminar mientras fuma.
- Favor llevar este programa el día de la celebración.

ESCAPE DE AGUA ~ SOLICITAMOS SU COLABORACION (Rōsui chōsa ni gokyōryoku wo)

Las investigaciones de la pérdida de agua se realizan en las cañerías, tapas y medidores de agua de cada hogar. Por ello la Ciudad ha encargado a la empresa Rikuchi Rōsui Chōsa a realizar el trabajo. Solicitamos la colaboración de todos. *El personal de la empresa portará un carnet identificatoria, que podrá solicitar.

Período de investigación: 15 (mié) de octubre ~ 27 (vie) de febrero de 2015.

Informes: Suidō Jimusho ☎554-2269.

Lista de las Asociaciones Comunitarias & Número de Carpa

1	緑ヶ丘第一	Midorigaoka Dai-ichi	21	栄町第一	Sakaechou Dai-ichi
2	田ノ上第三	Tanoue Dai-san	22	宮地	Miyaji
3	五ノ神中	Gonokami Naka	23	本町第三	Honchou Dai-san
4	小作台西	Ozakudai Nishi	24	双葉富士見	Futaba Fujimi
5	田ノ上第一	Tanoue Dai-ichi	25	双葉町松原	Futabachou Matsubara
6	奈賀一	Naka Ichi	26	本町第一	Honchou Dai-ichi
7	奈賀二	Naka Ni	27	都宮神明台	Toei Shinmeidai
8	東第二	Azuma Dai-ni	28	清流	Seiryuu
9	神明台住宅	Sinmeidai Juutaku	29	神明台	Sinmeidai
10	東第一	Azuma Dai-ichi	30	小作本町	Ozaku Honchou
11	川崎西	Kawasaki Nishi	31	本町第二	Honchou Dai-ni
12	川崎東	Kawasaki Higashi	32	UR 羽村団地	UR Hamura Danchi
13	緑ヶ丘第二	Midorigaoka Dai-ni	33	緑ヶ丘三丁目	Midorigaoka San-choume
14	小作台東	Ozakudai Higashi	34	栄町第二	Sakaechou Dai-ni
15	田ノ上第二	Tanoue Dai-ni	35	緑ヶ丘西	Midorigaoka Nishi
16	五ノ神東	Gonokami Higashi	36	神明台上	Shinmeidai Kami
17	間坂第二	Mazaka Dai-ni	37	間坂第一	Mazaka Dai-ichi
18	旭ヶ丘	Asahigaoka	38	富士見平第一	Fujimi Daira Dai-ichi
19	上水通り	Jousui Doori	39	東台	Azumadai
20	美原	Mihara			

67 FESTIVAL DEL DEPORTE DE HAMURA MAPA DEL EVENTO EN PARQUE FUJIMI



SALUD (Kenkō)

TERCERA ETAPA DE EXAMEN DE DESCARTE AL CANCER DE ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS)(Dai 3ki Igan, Kokyūki (Haigan, Kekkaku) kenshin)

Comienza la 3ra etapa de recepción de exámenes de descarte de Cáncer al estómago, aparato respiratorio.

Fecha y hora del examen:

2 (mar), 7(dom), 8(lun) de diciembre de 7:30am ~ mediodía.

Lugar: Hoken Center

Dirigido: Residentes a partir de 40 años de edad

Capacidad: 100 personas.

En caso de sobrepasar el número de personas inscritas se llevaría a cabo un sorteo (Se les informará los resultados a las personas que no salieran favorecidas).

Costo: Gratis.

Período de inscripción:

2 de octubre ~11 de noviembre

Forma de inscripción:

- En el Hoken Center llenando el formulario.
- Enviando una tarjeta postal con respuesta pagada.

Los formularios para la inscripción se distribuirán en el Hoken Center, en el 1er piso de la municipalidad, anexos de la municipalidad, en Hoken Eisei Jigyō Nitehyō o en site de la ciudad.

*(No es posible escoger la hora. Estará especificada en el cupón de recepción del examen).

Informes: Hoken Center ☎555-1111, anexo 625.

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003 Hamura shi Midori Gaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Gankenshin tantō 行	<ul style="list-style-type: none"> ●Nombre y apellido, fecha de nacimiento, dirección, teléfono. ●Fechas que desearía someterse al examen. Primera opción: Día.....Mes..... Segunda opción: DíaMes ●Exámenes que desea: Solo el examen del estómago, solo el examen respiratorio, los exámenes del estómago y el aparato respiratorio. ● ¿Desearía el examen de esputo? Si No. Si respondiera "Si" (Anotar la razón)

VACUNACION CONTRA LA INFLUENZA PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Kōreisha influenza yobō sesshu).

Período de vacunación: 15 (mié) de octubre ~ 31 (Sáb) de enero del 2015.

Dirigido: Residentes en la Ciudad y cumplan con los siguientes requisitos.

- 1) Para personas mayores de 65 años.
- 2) Para personas mayores de 60 años y menores de 65 años que padecieran de enfermedad al corazón, riñón, problemas respiratorios, virus de insuficiencia inmunológica humana(HIV), síndrome de inmunodeficiencia primaria, deficiencias físicas (es necesario el certificado médico y/o la libreta de persona con impedimentos).

Costo: El costo será subvencionado una parte debiendo abonar el interesado el importe de ¥ 2,200.

* Traer la tarjeta de atención del seguro de salud.* La vacuna se recibirá una vez por persona.* Para las personas que reciben ayuda económica la subvención será en forma total.* Es necesario reservar una cita.

Instituciones Médicas~Vacunación contra la Influenza para Personas de la Tercera Edad

Centro Médico	Teléfono	Centro Médico	Teléfono	Centro Médico	Teléfono
Izumi Clinic	555-8018	Hamura Seikegeka Reumática Clinic	570-1170	Yamaguchi Naika Clinic	570-7661
Ozaki Clinic	554-0188				
Ozaku eki mae clinic	578-0161	Hamura Sōgo Shinryōjo	554-5420	Yokota Clinic	554-8580
Sakaechō shinryōjo	555-8233	Matsuda Iin	554-0358	Yorimitsu Ladies Clinic	570-5130
Shinmeidai Clinic	554-7370	Matsubara Naika Iin	554-2427	Wakakusa Iin	579-0311
Futaba Clinic	570-1588	Manabe Clinic	554-6511	Watanabe Seikegeka	570-1128
Nishitama Byōin	554-0838	Yanagida Iin	555-1800		
Hamura Sankei Byōin	570-1130	Yamakawa Iin	554-3111		

Informes: Hoken Center ☎555-1111, anexo 623.

GUIA SOBRE TRATAMIENTOS MEDICOS Y VENTANILLAS DE CONSULTA (Iryō ni kakawaru annai. Sōdan madoguchi). Si el centro médico que frecuenta estuviera de descanso o necesitara hacer una consulta de emergencia, sírvanse utilizar los siguientes servicios.

➤ **Tōkyō to Iryō Kikan Annai Service "Himawari" <**

Atención las 24 horas durante todo el año, ☎ 03-5272-0303.

○ Lenguaje para sordos. Fax 03-5285-8080.

○ Consultas en idioma extranjero (Inglés, chino, español, etc). ☎03-5285-8181(9:00 am ~ 8:00 pm).

*Desde el sitio web y teléfonos celulares, buscar Tōkyō to Himawari.

➤ **Tōkyō Shōbōchō Kyūkyū Sōdan Center <**

Si no supiera si llamar a la ambulancia o llevar al hospital a una persona podrá recibir asesoramiento de médico, enfermera o del grupo experimentado del servicio de emergencia.

En caso de emergencia, consultar directamente en el Centro de consultas de emergencia (Kyūkyū Sōdan Center) 24 horas al día sin descanso durante todo el año. Teléfonos celulares, PHS, Push line ☎#7119 Marcar ☎042-521-2323.

SALA DE CONSULTAS DE MADRES E HIJOS (Haha to ko no kenkō sōdanshitsu 「shōni kyūkyū sōdan」)

Consultas relacionadas con la salud, con la crianza de los hijos, de emergencia.

■ Desde teléfonos celulares, PHS, (push line)☎#8000.... ■ ☎03-5285-8898(dial line).

Día y hora: De lunes a viernes, a partir de las 5:00 pm ~ 10:00 pm.

Sábados, domingos y feriados, descanso de fines y comienzos del año, a partir de las 9:00 am ~ 5:00 pm

FARMACIAS EN TŌKYŌ (Tōkyō Yakkyoku Kino jōhō tekyō shisutemu 「t-Yakkyoku Info」)

Se pueden consultar las farmacias de Tōkyō a partir de la zona u horario de atención.

Favor buscar desde internet [薬局いんふお].

Informes: Hoken Center ☎555-1111, anexo 623.

COCINA MASCULINA SEGUNDA PARTE(Men's kitchen. Part 2)

Se preparará un menú simple utilizando solo una sartén; le servirá en reuniones en casa, Navidad, Bienvenida del Año Nuevo y en la comida diaria.

Fecha y hora: 8 (sáb) de noviembre, a partir de 9:30 am ~ 0:30 pm

Lugar: Hoken Center Capacidad: 20 personas Costo: ¥300 (materiales)

Llevar: Pañoleta para el cabello, delantal, cuaderno y lápiz para apuntes y la libreta de la salud para los que la tuvieran. Los que deseen medir la cantidad de sal de la sopa de miso, llevar 50ml de misoshiru.

Inscripciones e informes: A partir del día miércoles 2 de octubre a las 8:30 am~ por teléfono o directamente en el Hoken Center ☎555-1111, anexo 625.

BIBLIOTECA (Toshokan)☎554-2280

CAMBIO DE HORARIO PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Shōgakusei nomi deno riyō jikan ga kawarimasu) A partir del 1 de octubre, junto con el cambio de horario de las campanadas, los alumnos de primaria y menores podrán hacer uso del establecimiento hasta las 4:30 pm. Luego de este horario deberán ser acompañados por un mayor.

BUSCANDO PARTICIPANTES PARA ENCUADERNACION DE LIBRO (Seihon kōza sankā boshū)

Preparemos un libro como poesía, cuaderno de viajes, ensayos, recetas, galerías de fotos e historia personal con un diseño original. ¿No desearía hacer un libro original?

Fecha y hora: 16 (jue) de octubre, de 1:00 pm ~ 4:00 pm Lugar: Sala de voluntarios, biblioteca 2P

Capacidad: 10 personas Costo: ¥500 (materiales) *Llevar manuscrito para encuadernar (Espesor aproximado 1~2 cm) *Las personas que no tuvieran el manuscrito, consulte por favor.

Inscripción: 1ro ~12 (dom) de octubre, de 10:00am~8:00pm, por teléfono o directamente en la biblioteca.

CURSO ESCRIBAMOS UNA HERMOSA LETRA!(Gakushū Bunka Kōza 「Moji wo utsukushiku kakō」)

No desean aprender a escribir una hermosa letra con pinceles pequeños?

Fecha y hora: Jueves 6, 13, 20, 27 de noviembre (total 4 clases), de 1:30 pm ~ 3:30 pm

Lugar: Yutorogi, Sala de estudios 2 Capacidad: 40 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥1500 (¥1000.- clase, ¥500.- materiales). *Favor abonar en la 1ra clase.

Inscripciones e informes: 1 (mié) ~ 25 (sáb) de octubre, telefónicamente o personalmente en Yutorogi

CENTRO DE NATACION (Swimming Center) ☎579-3210

Curso de Programa de entrenamiento

Realizaremos movimientos del cuerpo con ejercicios sencillos de boxeo al compás de la música. Compensaremos la falta de ejercicio, reduciendo y fortaleciendo la zona del estómago y los brazos.

Fecha y hora: Todos los días miércoles, de 2:00 pm ~ 3:00 pm

Uno Dos Boxeo Realizaremos movimientos al compás de la música, concentrando en los movimientos del tronco. La intensidad de los ejercicios estimularán las zonas que normalmente no se mueven.

Fecha y hora: Todos los días miércoles, de 7:00 pm ~ 8:00 pm

Lugar: Sala de entrenamientos, 2do. piso Capacidad: 20 personas. Costo: ¥500 por vez.

Llevar: Zapatillas para usar dentro de los salones, ropa para hacer ejercicios, bebida, toalla.

Inscripción: El mismo día, en la recepción del sauna, 2do. piso.* Feriados no se llevará a cabo el programa.

CENTRO DEPORTIVO (Sport Center) ☎555-0033

Challenger Aero Festival Probemos haciendo ejercicios aeróbicos!

Fecha y hora: Día sábado 18 de octubre. Lugar: Centro Deportivo, Salón 2

○ **Aeróbicos para principiante**, de 9:45 am ~ 10:45 am

○ **Aeróbicos 1**, de 11:00 am ~ mediodía. ○ **Aeróbicos 2**, de 0:15 pm ~ 1:15 pm

Dirigido: Estudiantes de secundaria y mayores Llevar: Zapatillas, ropa de gimnasia, bebida, toalla, etc.

Cuota: Residentes adultos ¥100, Estudiantes de secundaria ¥50

Residentes en otras ciudades, adultos ¥150, Estudiantes de secundaria ¥70

Inscripción e informes: Entrada del salón, el mismo día. NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai. ☎555-1698.

FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626

Descanso temporal (Rinji kyūkan)

Con el fin de realizar las revisiones periódicas, el establecimiento cerrará el día martes 7 de octubre.

* **Exposición Kirie (Kirie ten)** trabajos realizados con pedacitos de papel.

Período: Desde el día 8 al 19 de octubre.

* **Estética Facial Especial** Consejos de estética facial.

Fecha y hora: 18, 25 de octubre, de 10:00 am ~ 9:30 pm Costo: ¥1000 (Incluye 45' de consulta)

Dirigido: Persona mayor de 16 años de edad. Capacidad: 20 personas por evento.

Inscripción e informes: Desde el 4 (sáb) de octubre, 10:00 am ~ directamente en Freshland Nishitama.

SILVER JINZAI CENTER ☎ 554-5131

BUSCANDO ESTUDIANTES PARA LA CLASE DE PC (pasokon kyōshitsu · seito boshū)

Desde principiantes hasta para cursos aplicados, con orientación personal.

Fecha y hora: Todos los lunes de 10:00 am ~ mediodía; los miércoles, jueves y viernes de 10:00 am ~ mediodía, y de 1:00 pm ~ 3:00 pm Costo: ¥ 1000 (2 horas de clase).

Contenido de la clase: * Word, Excel desde nivel principiante ~ intermedio (se realizarán las tarjetas de salutación) * Internet, correo electrónico. * Ediciones de fotografías, elaboración de álbumes. * Ediciones de imágenes de cámaras, videos, creación de DVD. * Impresión de carteles, folletos.

Inscripción e informes: Silver Jinzai Center ☎554-5131 (A partir de las 10:00 am ~ 3:00 pm).

SUSPENSION TEMPORAL SERVICIO DE MAQUINAS AUTOMATICAS (Shiyakusho sāvisuno ichijitēshi)

El lunes 13 de octubre (taiiku no hi) a partir de las 8:30 am ~ 7:30 pm, se realizará el mantenimiento de las instalaciones eléctricas en la municipalidad, por lo que se suspenderán algunos servicios:

- Servicio de máquinas para obtener documentos como certificados de domicilio y sello personal.
- Ver la página web de la Ciudad. Envíos y recepción de correos electrónicos en la municipalidad.
- Otros servicios de envío de correos electrónicos.

Consultas: máquinas automáticas, anexo 122 / envío y recibo de e-mail, control de sistema de informaciones, anexo 512 / Sitio oficial, servicio de correos y publicaciones, anexo 339.

PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,
Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Clases de juguetería ~"Helicóptero de papel"~

Fecha y hora: 11 (sáb) de octubre, ①A partir de las 10:00 am ~ ②A partir de las 1:00 pm~

Dirigido: Niños desde edad preescolar ~ estudiantes de primaria. Costo: Gratis.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

Clases de cocina "Shūmai · Onigiri tsukurō"!

Fecha y hora: 26 (dom) de octubre, de 10:00 pm ~ 11:00 pm

Dirigido: Estudiantes de primaria ~ 18 años de edad. Capacidad: 20 personas. Costo: ¥80 para ingredientes.

Inscripciones: 8 ~ 18 de octubre, de 9:00 am ~ 4:30 pm por teléfono o directamente en el centro recreativo.

V E A M O S

YUTOROGI. Películas para niños

Fecha y hora: 5 (dom) de octubre, de 10:30 am ~ 11:30 am Entrada: gratis.

Se proyectarán "Sora Tobu Mouse", "Kuma no Pūsan", "Īyo no Otanjōbi", "Kuma no Oishasan",

Observando el sol (Taiyō wo kansokushiyō)

Fecha y hora: 8 (mié) de octubre, de 4:00 pm ~ 4:30 pm

Dirigido: Estudiantes de primaria ~ jóvenes de 18 años de edad.

Lugar: Ir directamente al centro de recreación.

Observando la galaxia. Eclipse total de luna (Famiri Tentai Kansokukai Kaikini Kesshoku).

Fecha y hora: 8 (mié) de octubre, de 6:30 pm ~ 7:30 pm

Dirigido: estudiantes de primaria ~ 18 años de edad (menores deberán venir acompañados)

Lugar: Ir directamente al centro con ropa abrigada. Costo: totalmente gratis.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Concurso de dibujos

Dirigido: Niños hasta estudiantes de primaria.

Período de convocatoria: 1 (mié) ~ 14 (mar) de octubre.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA (toshokan)

■ Cuentos para niños en edad pre-escolar

Se presentará gigantesco teatro "Ookamito 7 hikinokoyagi" y otros.

Fecha y hora: 11 (sáb) de octubre, a partir de las 11:00 am ~

■ Cuentos para estudiantes de primaria

Cuentos como "Neko no Ie ni itta Onna no ko", etc.

Fecha y hora: 18 (sáb) de octubre, a partir de las 11:00 am ~

■ Cuentos para bebés

Teatro de cuentos "Ton Ton Ton Konnichiwa" y lecturas.

Fecha y hora: 22 (mié) de octubre, a partir de las 11:00 am ~

■ Kawasaki Bunshitsu mini ohanashikai

Libro de cuentos "Tako no Tako Kichikun", etc.

Fecha y hora: 22 (mié) de octubre, a partir de las 3:30 pm ~*Ir directamente a la biblioteca.

SISTEMA DE PAGO DE LAS PRIMAS DE SEGUROS DE PENSIONES NACIONALES

(Kokumin Nenkin Hokenryō no gonōseidō)

Las personas que han olvidado de pagar el Seguro de Pensión Nacional (*Kokumin Nenkin*) durante dos años no podrán abonarlo, pero de acuerdo al Sistema de pago posterior (*gonō seido*), a partir de octubre de 2012~septiembre de 2015, podrán abonar los períodos no pagados durante los 10 años pasados.

Informes: Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410. Kokumin Nenkin Hokenryō Senyō dial ☎0570-011-050

SERVICIO DE EMERGENCIA PEDIATRICA NOCTURNA(Yakan Shōni Kyūkyūgairai wo

okonatteimasu) Utilice este servicio si tuviera problemas repentinos por enfermedad de su hijo en horas de la noche. Este servicio se lleva a cabo para garantizar la seguridad de los pacientes pediátricos que requieren de emergencia. Fecha de recepción: Todos los miércoles, jueves desde las 6:00 pm ~ 10:00 pm

Informes: Kōritsu Fussa Byōin Ijika ☎551-1111.

OSHABERIBA en OCTUBRE

Tema del mes: "Los niños lloran".

Horario: En todos los centros a partir de las 10:30 am ~ 11:30 am.

Centro recreativo Higashi: martes 14 **Centro recreativo Chūō:** jueves 16 **Centro recreativo Nishi:** viernes 24.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882. *Ir directamente al centro de recreación.

CONSULTAS en OCTUBRE

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Días de consulta: Viernes 10 y 24 de octubre, de 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES Días de consulta: 2(jue), 10(vie) y 25(sáb) de octubre y los días 6(jue), 14(vie) y 22(sáb) de noviembre, de 1:30 ~ 5:00 pm. (los sábados de 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación. Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 199.

TV HAMURA en OCTUBRE

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

Tópicos: **67º FESTIVAL DEL DIA DEL DEPORTE HAMURA**

Tópicos: **14º HAMURA FURUSATO MATSURI**

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Octubre		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
5	Dom	Wakakusa Iin	579-0311	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Heizō Shika Iin	554-0066
12	Dom	Nishitama Iin	554-0838	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Masuda Shika Iin	551-8686
13	Lun	Yamakawa Iin	554-3111	Kurihara Iin (Mizuho machi)	557-0100	Honda Shika Iin	554-5902

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.